Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byłem zaś który jest nieznany obliczem zgromadzeniom Judei w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A osobiście byłem nieznany zgromadzeniom\* Judei,\*\* które są w Chrystusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byłem zaś nie poznawany twarzą\* (dla) (społeczności) wywołanych Judei, (dla tych) w Pomazańcu, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byłem zaś który jest nieznany obliczem zgromadzeniom Judei w Pomazańcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kościoły Chrystusowe w Judei osobiście mnie nie znały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie byłem osobiście znany kościołom Judei, które są w Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byłem nieznajomym z twarzy zborom żydowskim, które są w Chrystusie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byłem nieznajomym z twarzy kościołom Żydowstwa, które były w Chrystusie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kościołom zaś chrześcijańskim w Judei pozostawałem osobiście nie znany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A osobiście byłem nieznany zborom Chrystusowym w Judei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kościołom Judei, które są w Chrystusie, nie byłem osobiście znany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kościołom Chrystusa w Judei pozostawałem osobiście nieznany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zgromadzeniom natomiast Judei, tym w Chrystusie, bezpośrednio nie byłem znany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Judei wyznawcy Chrystusa nie znali mnie jednak osobiście,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Kościoły Chrystusowe w Judei nie znały mnie osobiście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Христові Церкви в Юдеї не знали мене особисто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie byłem znany z twarzy zborom Judei, tym w Chrystusie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale w J'hudzie zgromadzenia mesjaniczne nie wiedziały nawet, jak wyglądam - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale z twarzy nie byłem znany zborom w Judei, które są w jedności z Chrystusem; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | tak że wierzący z kościołów Chrystusa w Judei nie wiedzieli nawet, jak wyglądam. |

1. 1) <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:31</x>; <x>590 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Byłem zaś nie poznawany twarzą" - sens: nie byłem znany osobiście, nie byłem znany z wyglądu zewnętrznego. [↑](#footnote-ref-4)